



em oh-vkvsahmet,  
imohhakasáhmit  
they approved for them  
were approved,

este-lvsten este-maskoke entvsekvyvn Wvcenvt hayvtēt omēs.  
istilástin istima-skó·ki intasikayán wacínat ha·yatí·t ô·mi·s  
the negroes the Creeks their citizens the U.S. made them did  
and the U.S. made the negroes Creek citizens.

Ohrolopē cokperakko hvmken cokpe cenvpaken pale ēpaken ēpohkakat ofvn  
ohłolopí· cokpiłákko hámkin cókpi cinapâ·kin pá·li i·pâ·kin i·pohkâ·ka·t ó·fan  
year thousand one hundred six sixty-six in  
The United States government understood it very well in the year eighteen hundred

Wvcenv etvlwv kērrusvtēs.  
wacína itálwa kī·nłosáti·s  
U.S. Gov't it knew it very well  
and sixty-six [1866].

Estvmv vtēn este-lvstehkvn ēyvpvkē hayvtēt omat  
ístama áti·n istilastíhkan i·yapáki· ha·yatí·t ô·ma·t  
whereabouts came from the negro (made them) apart (of itself) made did  
It understood where it came from and how the negro was made to be a part of [the  
Muskogee Nation],

este-cate entvsekvyv hakē tayē tokot omat kērrvtēs.  
isticá·ti intasikayá há·ki· tâ·yi· tó·ko·t ô·ma·t kī·łłati·s  
Indian citizens can, could (not) become not did knew that  
but that negroes are not entitled to become Indian citizens.

Lepvpleken Temoklat em etenrvwvn vtēhkvētēs.  
lipáplikin te≅maklā·t imitínławan ati·hkatí·s  
Republic[an] Democrat between (them) they (the Ind.) were (between the 2 parties)  
[The Indians] were between the Republicans and the Democrats.

Horre ofv este-lvste tat mohmen  
hółli ó·fa istilástita·t móhmin  
war- time the negro then  
In the war, the negro won

Lepvpleken em eyackvn epoyekv  
lipáplikin imiyá·ckan ipô·yika  
the Republican's wants, desires for they won (their desires)  
in the Republican victory

este-lvste estēmē                      mont      wihoyan  
istilásti    ísti·mí·                      mónt      wáyho·yâ·n  
the negro   that were being traded   were      and were sold  
because they didn't want trading and selling of negroes,

eyacekat                                      vrahkvt,  
iyá·cika·t                                      ałáhkat  
because they didn't want that   for that reason  
for that reason,

horre    eshahyet                      este-cate    naken      akerrēt      omekot oman,  
hólłi    isháhuyit                      isticá·ti    nâ·kin      a·kíłłi·t      omíkot o·mâ·n  
war      they made about   Indians    anything    knew about   didn't    (did)  
they had made war over it, and the Indians, not having anything to do with it,

etekvpyēcihcē    etepoyicet,  
itikapayi·céyhci·<sup>2</sup>    itípoyeycít  
they divided them they made them fight  
were divided and made to fight,

estemerkv honnēn    este-caten    ohwvkēcet  
istimílka    honnî·n    isticá·tin    ohwakî·cit  
suffering    great      Indians      caused upon  
and great hardships were imposed on the Indians

em enak-ockv ehute                      omvlkvn    mont    em ēkvnv tis      enkvpyecicen  
iminâ·kó·cka    ihóti                      omáلكan    mónt    imi·kanáteys      iŋkapayicēycin  
their estate    their houses   all                      then    their land, even   separated from them  
all their possessions, all their houses, and even their lands were taken from them

ohrolopē ēpakat    orvtēs.  
ohłolopí·    i·pâ·ka·t    o·łatí·s  
years      six                      got to be  
for six years.

Cerakko tis    wihkē                      pefathokvtē    honecvkēpekv  
'ciłákkoteys    wáyhki·                      pifá·tho·katí·    honicakî·pika  
horses, even   that were left   ran away      they had gotten wild  
Horses that were left when they ran away had become wild,

estimvt      enaket                      omat  
istēymat    inâ·kit                      ô·ma·t  
whose      it is, who it belongs to   is  
so nobody knew whose they were

---

<sup>2</sup> Raiford: itikapayicéyhci.

estit kerrē tayat sekot tvleme hakēpek  
 istēyt kílhi· tâ·ya·t siko·t 'talimí ha·kî·pika  
 anyone that could know there wasn't (anyone) public (property) it has become  
 and they became public property,

cerakko-honēce tat este estomis assēcet  
 'ciłakkohoní·cita·t ísti istô·meys á·ssi·cít  
 the horses wild person, any (person) that runs after them  
 so anyone who chased after a wild horse

hvlvtēpat ēyenakuecet pohoyvtēt os.  
 haláti·pâ·t<sup>3</sup> i·yiná·koycít<sup>4</sup> pó·hoyáti·t ô·ns  
 and if they catch them claims it is his and got them all (in that way) did  
 and caught it could claim it for himself until all were gone.

“Nake yvmahkvētē fēkarēs” Wvcenv makvtēs.  
 nâ·ki yamáhkati· fí·ká·lí·s wacína ma·katí·s  
 that that was destroyed I will pay the U.S. said  
 The U.S. said, “I will pay for losses.”

Lepvpleken em vnicvtē tvlkusēn  
 lipáplikin imáneycatí· tâlkosi·n  
 the Republicans those that helped the Rep. only  
 Only those who helped the Republicans.

Democrat em vnicvtē Wvcenv atat  
 de≡m↔krät imáneycatí· wacína a·tâ·t  
 (those) the Democrats that helped the U.S. itself  
 Those who helped the Democrats, the U.S. itself

estemerrvkuecvtēt ont omat  
 istimiłłakoycatí·t ônt o·mâ·t  
 caused with suffering with them (the Dem.) did  
 caused to suffer,

“Fēkarēs” makvtē ohrolopē pale kolvpakat hoyanet omētan  
 fí·ká·lí·s ma·katí· ohłolopí· pá·li kolapâ·ka·t hoyâ·nit o·mí·ta·n  
 I will pay it said years seventy passed have (passed)  
 and seventy years have passed since saying “I will pay”

<sup>3</sup> M: Haas nb has: halaki·pâ·t.

<sup>4</sup> M: Or (MM): i·yaná·koycít.

fēketv eyaçēsekon  
fi·kitá iyă<sup>n</sup>ci·sikon<sup>5</sup>  
to pay it doesn't want to  
with no intention of paying

mocvnett v oret os.  
mocańtta o·lít ô<sup>n</sup>s  
to this day it has come  
to this day.

Nake hiyomvkēn este-cate 'sestemerrvkuehcet  
nâ·ki hayyó·makí·n isticá·ti sistimiłlakóyhcit  
things like this the Indian made them suffer  
Through these sorts of actions they made the Indians suffer

este-lvste pucassekon hayekv,  
istilásti pocá·ssikon há·yika  
negroes no owners have made, therefore,  
and freed the negroes,

omvlkvn Wvcenvt entvsekvyvn hayvten omat  
omáłkan wacinát intasikayán ha·yátin o·mâ·t  
all of them U.S. its own citizens to make (if)  
so it would have been right if the U.S. had

fvccvt omvranvtēs.  
fáccat omáła·natí·s  
right it would have been  
made all of them its own citizens.

Mont oman ohhvtvlakat,  
mônt o·mâ·n ohhatalâ·ka·t  
therefore further on  
And on top of that,

este-lvste pucasseko hayvtēt  
istilásti pocá·ssiko· ha·yáti·t  
negros no-owners made them (freedmen)  
they freed the negroes

ēkvnv este-maskoke etvlwv enaken etewahlet  
i·kaná ísti ma·skó·ki itálwa inâ·kin itiwáhlit  
the land (of the) Muskogee Nation belonging to they divided  
divided the land belonging to the Muskogee Nation,

---

<sup>5</sup> M: Or (MM) iyă<sup>n</sup>ci·sikon.

este-lvsten emvtēt os.  
istilástin imáti·t ô·ns  
negroes did give (to the negroes) did  
and gave it to the negroes.

Este-cate nēsvtē vhonepse tvlkekon  
isticá·ti ni·satí· ahonápsi tálkiko·n  
Indians that bought them descendants not only  
Not just to the descendants of those bought by Indians,

Wvcenv entvsekvyv mąhusan sulkēn vpahyet,  
wacína intasikayá mă·<sup>n</sup>hosa·n sólki·n apáhyit  
U.S. its (own) citizens own many put with  
but they added many of the United States' own citizens,

nake fvccekon celayet omakvtē eskērkv este vhonekvtkv enrahmet,  
nâ·ki fácciko·n cila·yít oma·katí· iski·lka ísti ahonkátka inláhmit  
something unjust handled it they did the proof the roll of people opened it  
fraudulently fixed the rolls of the Creek people,

este-maskoke etvlwv heciceko tąyusēt omvtēt os.  
ísti ma·skó·ki itálwa hiceycíko· tâ·<sup>n</sup>yosi·t o·matí·t ô·ns  
The Muskogee Nation to show them (not) could not  
and the Muskogee Nation was not allowed to see them.